

الجزء الأول: الترجمة من النصين العربيين إلى اللغة الصينية. (阿译汉)

-1-

أكد حسن حنفي أن الوعي بالأزمة يمثل أولى مراحل تجاوزها وبداية الإحساس بها وتشخيصها ومعرفة أسبابها ثم تحريكها من أجل استيعابها ونقلها من السلب إلى الإيجاب. وقال "لا يوجد وصف سحري لعلاج الأزمة بل هناك مسار طبيعي لها وتفاعل الإرادات البشرية معها، فالأزمة مرتبطة بتكون المجتمعات وبتحقق الإرادات الإنسانية الحرة المتصارعة". "فإن المجتمع العربي مر في قلب الأمة الإسلامية بمرحلتين سابقتين وهما الأولى من القرن الأول حتى القرن السابع الهجري حيث نشأت فيها العلوم القديمة وتكونت واكتملت ثم توقفت وانهارت وكانت ذروة هذه المرحلة في القرن الرابع الهجري وهي المرحلة التي ظهر ابن خلدون في نهايتها ليؤرخ لها واضعاً سؤالاً: كيف قامت الحضارة العربية ولماذا انهارت؟ أما المرحلة الثانية فهي التي تبتدئ من القرن الثامن الهجري حتى النهضة العربية المعاصرة وهي مرحلة التدوين الثاني حيث حلت فيها الذاكرة محل العقل ودونت الموسوعات الكبرى في العصر المملوكي. وقال حنفي: "قد نكون إذا على مشارف مرحلة ثالثة لتطور الثقافة العربية، عصر الإبداع الثاني للحضارة الإسلامية والذي بدأت ارهاصاته منذ فجر النهضة العربية الحديثة".

وتحدث الدكتور عن تجليات أزمة الثقافة العربية في أولاً: نقل التراث القديم المكون الرئيسي فيها وتكراره وترديده بالرغم من تبدل وتغير المرحلة التاريخية كلها من الماضي إلى الحاضر، وثانياً: تتجلى الأزمة في الثقافة العربية بظاهرة النقل عن الغرب التي استمرت طوال النهضة العربية الحديثة، وتتجلى مخاطر النقل من الغرب في اعتبار الغرب مصدر العلم والمعرفة.

-2-

وقد ارتبط اسم الناقد عبدالله إبراهيم بالمؤسسة العربية للدراسات والنشر التي تولت نشر مجموعة كبيرة من كتبه بمجلدات فاخرة، منها الكتاب بعنوان "الكتابة والمنفى" ليقدم مقترحا جديدا طرحه الناقد وهو إحلال مصطلح "أدب المنفى" محل مصطلح "أدب المهجر" في ضوء التغييرات الثقافية الشاملة التي اكتسبتها ثقافة المنفى التي لم يعد المهجر إلا جزءاً ضئيلاً فيها، وفي ضوء هذا الأمر قدم المؤلف مراجعة شاملة للمصطلح ليكسبه معنى جديداً لم يطرح من قبل في الدراسات الأدبية، وراح يدعو إلى تنشيط جدل ثقافي ينتهي بإحلال عبارة "كتابة المنفى" محل عبارة "كتابة المهجر" لأن الثانية تخلو من المحمول الواسف للكتابة الجديدة، فيما الأولى مشبعة به.

ف"أدب المنفى" يختلف عن "أدب المهجر" اختلافاً واضحاً، كون الأخير حبس نفسه في الدلالة الجغرافية، فيما انفتح الأول على سائر القضايا المتصلة بموقع المنفى في العالم الذي أصبح فيه دون أن تغيب عنه قضايا العالم الذي غادره. وقد ذهب الناقد إلى أن المنفى ليس بقعة

غريبة فحسب إنما هو مكان يتعدّر فيه ممارسة الانتماء، فهو يخربّ قدرة الانتماء، ويحول دون ظهور تلك الفكرة البراقة التي تجتذب الإنسان. ولطالما وقع تعارض بين المنفيّ والمكان الذي رُحِّل/ ارتحل إليه، ونذر أن تكثّلت محاولات المنفيين بالنجاح في إعادة تشكيل ذواتهم حسب مقتضيات المنفى وشروطه. فالمنفيّ هو مَنْ اقتلع من المكان الذي ولد فيه، وأخفق في مدّ جسور الاندماج مع المكان الذي أصبح فيه، فحياته متوتّرة، ومصيره ملتبس، والمنفيّ ذات بشرية واعية لكنها ممزقة، هُتكت عذريتها، وخُربت سويّتها الطبيعية، فلا سبيل إلى إعادة تشكيلها في كينونة منسجمة مع نفسها أو مع العالم.

وحسب الناقد إبراهيم يتأدّى عن تلك الحال إلى ضرب من الكتابة، هي كتابة المنفى، ومادتها مزيج من الاغتراب والنفور؛ لأنها تراوح في منطقة الانتماء المزدوج إلى هويتين متباينتين، ثم، عدم إمكانية الانتماء لأي منهما، لكنها كتابة كاشفة تقوم على فرضية تفكيك الهوية الواحدة وتقترح هوية رمادية مركّبة من عناصر كثيرة، وبهذه الصفة تعدّ كتابة المنفى عابرة للحدود الثقافية، والجغرافية، والتاريخية، والدينية.

الجزء الأول: الترجمة من النصين الصينيين إلى اللغة العربية. (汉译阿)

1-

政府工作报告提出，要加强环境保护，着力解决重金属、饮用水源、大气、土壤、海洋污染等关系民生的突出环境问题。

“温总理强调的‘环境民生’，让人想起近年来发生的海上溢油、河流镉(cadmium)污染、自来水异味等环境突发事件。”环保专家呼吁，环保事件处置应增加“透明度”，提高公信力，避免“捂盖子”现象再次发生。

“很多污染事件的责任表面是企业，但根子却往往是地方部门。”专家说，一些地方政府片面追求招商引资，根本不考虑环境承受力。“一些企业名为‘利税大户’实为‘排污大户’，却依然是政府的座上宾。事实上，治理污染的费用要比企业利税多得多！”

2-

苹果涉嫌盗版的行为严重损害了版权者的利益。但事实上，损害作家利益的盗版现象不只出现在苹果商店里，近年来频发的网络盗版侵权行为已经让原创作者防不胜防。

互联网是一把双刃剑，它在加速作品传播，方便人们获取知识的同时，也对版权保护提出了新挑战。如果不有效地杜绝网络盗版，将对中国文化产业造成巨大冲击。

作家维权联盟认为，针对网络盗版行为，版权所有者应该增强维权意识，无论面对哪种盗版者，都应勇敢说“不”，决不能纵容姑息。

الجزء الأول: تنقيح الفقرتين الصينيتين المترجمتين من العربية.
(阿译汉审定稿)

اقرأ النصين العربيين التاليين، وابحث عن عشرة أخطاء في فقرتي
ترجمتهما بالصينية، واكتب الكلمات أو العبارات الصحيحة في ورق الإجابة.

-1

اليمن ذلك البلد الإسلامي العربي الواقع في جنوبي شبه الجزيرة العربية والمطل على مضيق باب المندب. والأزمات التي عاناها في الفترة الأخيرة نقلته من حالة الصدام إلى خطر التصدع؛ وإذا فكرنا ملياً، لوجدناه مفعماً بالمشكلات الداخلية والخارجية: تمرد الحوثيين وخطر تنظيم (القاعدة) وحراك سياسي في الجنوب يدعو إلى الانفصال، وعراك سياسي في الشمال ناهيك عن المشكلات الاقتصادية التي تكاد تعصف باستقرار البلاد. كل تلك المشكلات ما بين الأمنية والاقتصادية والعسكرية ليس لها تأثيرها المباشر على الداخل اليمني فقط، بل أن شرارات تأثيرها تمتد لتشمل المنطقة العربية بأكملها ومنطقة الخليج العربي بالأخص أيضاً.

أمن الخليج وأمن اليمن لا يمكن فصلهما لأن اليمن شمالاً وجنوباً امتداد طبيعي لهذا الخليج. ويرى الكثير من الباحثين أن اليمن يتمتع بموقع إستراتيجي فريد، فهو يمسك بزمام مفاتيح الباب الجنوبي للبحر الأحمر، وهناك تداخل وثيق بين مضيقي هرمز وباب المندب، فهذا الأخير يُمثل طريقاً للناقلات المحملة بنفط الخليج باتجاه أوروبا. كما يربط حزام أمن الجزيرة والخليج العربي، ابتداءً من قناة السويس وانتهاءً بشط العرب.

وتشير الدراسات البحثية في هذا الجانب إلى أن اليمن بموقعه الجغرافي أصبح يمثل همزة وصل بين القارة الأفريقية ودول شبه الجزيرة العربية وأصبح اليمن ظهيراً آمناً لكل من السعودية وسلطنة عمان ولبنية دول الخليج من خلال حمايته لحدودهما البرية الجنوبية بالنسبة للسعودية والغربية بالنسبة لسلطنة عمان.

نظراً لأن اليمن يمثل تلك الأهمية لدول منطقة الخليج، فإن أزماته خاصة الأمنية والعسكرية منها تلقي بظلال مباشرة على مجال الأمن القومي لتلك الدول جميعاً.

إذا كانت أزمات اليمن وانعكاساتها على أمن منطقة الخليج تؤثر لشيء، فهي تؤثر لأهمية تعاون دول منطقة الخليج لانتشار اليمن من أزمته ودعم وحدته للوقوف في وجه التيارات التي تسعى لتصدعه.

لذلك يرى كثير من المراقبين أن في ضم اليمن إلى مجلس التعاون الخليج العديد من المزايا ذات البعد الاستراتيجي.

译文:

也门这个阿拉伯伊斯兰教国家位于南阿拉伯半岛，濒临曼德海峡。近期它所遭遇到的危机使它不仅感到头疼，而且使国家面临受抵制的危险。如果我们仔细

地想一想，那么就会发现也门国内国外问题都被难题困扰：侯思人造反、基地组织危险、南方政治运动要求分离出去、北方政治斗争，还有几乎冲击国家稳定的经济问题。

所有这些安全的、经济的、军事的问题不仅直接影响也门国内，同时，它的影响火花波及到整个阿拉伯地区，特别是阿拉伯海湾地区。

海湾安全和也门安全是不可分隔的，因为也门南方和北方都是海湾的自然延伸。

也门享有独特的战略地位，它扼守红海南大门，在那里霍尔木兹海峡和曼德海峡紧密交错，而霍尔木兹海峡是装载海湾石油油轮通往欧洲的必经之路，它把半岛安全带和阿拉伯海湾，从苏伊士运河起到阿拉伯沼泽地止连接在一起。

在这方面，研究报告指出，也门就其地理位置已成为连接非洲大陆和阿拉伯半岛国家的枢纽，通过保卫沙特的南部陆地边界和阿曼（苏丹）西部陆地边界，也门变成了沙特、阿曼（苏丹）和海湾其它国家的安全后卫。

因为也门对于海湾地区国家如此重要，所以，它的危机，特别是安全和军事方面的危机，将给该地区所有国家的国家安全直接罩上阴影。

如果也门危机及其对海湾地区安全带来的影响能说明什么的话，那么它说明海湾地区国家合作拯救危机也门、支持也门团结应对那些企图分裂潮流的重要性。

因此，许多观察家认为也门加入海河会有许多战略方面的优势。

-2

تعود أسباب أزمة الدين الأمريكي إلى جملة من العوامل، منها ما يتعلق بالنظام المالي والاقتصادي الأمريكي، ومنها ما يعود إلى النفقات الكبيرة على الدفاع الوطني والقوات الأمريكية المنتشرة في أغلب بقاع العالم، ومنها ما يعود إلى التنافس الحزبي والصراع السياسي الدائر بين أعضاء مجلسي الكونجرس من الحزبين الجمهوري والديمقراطي، حول كيفية رفع سقف الاستدانة المسموح به للإدارة الأمريكية.

وقد وصل حجم الدين المترتب على الولايات المتحدة الأمريكية إلى حدود 14ر3 تريليون دولار، أي ما يعادل 130 ألف دولار تقريباً لكل مواطن أمريكي، ويساوي هذا الرقم خمسة أضعاف معدل دخل الفرد السنوي في الولايات المتحدة الأمريكية، فيما يصل حجم الاقتصاد الأمريكي إلى حدود 14ر7 تريليون دولار، أي أن نسبة الدين تصل إلى أكثر من 97 في المائة من الناتج الأمريكي الإجمالي، بينما تكون هذه النسبة أكثر من 60 في المائة في جميع دول العالم الأخرى. تشير التقارير المالية الصادرة عن دائرة الخزينة الأمريكية إلى أن أكثر من 60 في المائة من إجمالي الدين المالي، المترتب على الحكومة المركزية الفيدرالية، يعود إلى مستثمرين وبنوك حكومية وشركات ومؤسسات تأمين إقليمية ودولية.

ويمثل المبلغ الذي وصل إليه الدين الأمريكي (3ر14 تريليون دولار أمريكي) أعلى رقم مسموح به بحسب القوانين الأمريكية، ولا يستطيع الرئيس الأمريكي وحده، بحسب الدستور الأمريكي نفسه، أن يرفع سقف الدين.

تواجه الاستثمارات العربية، الخاصة والعامة، في الولايات المتحدة وفي البلدان الأوروبية، مشكلات حقيقية، فإن أصحابها مطالبون بتنويع استثماراتهم بالنظر إلى انعكاسات وتأثيرات أزمة قد تحدث على اقتصادات البلدان العربية. ويبدو أن التأثير العربي بالأزمة التي تعصف بالاقتصاد الأمريكي هو تأثير كبير وكارثي في بعض الأحيان في ظل تراجع قيمة الدولار على الصعيد الدولي، حيث أن معظم عملات البلدان العربية مرتبطة بالدولار، الأمر الذي يجعلها عرضة لخسائر كبيرة جداً، ذلك أن الدولار الأمريكي تعرض، خلال السنوات العشر الماضية، إلى تراجع بنسبة 50 بالمائة بالمقارنة مع اليورو، ما يعني أن مدخولات الدول العربية بالدولار قد فقدت بدورها نصف قيمتها خلال الفترة نفسها. وهناك من يشكك في إمكانية استرجاع الأموال العربية المستثمرة في الولايات المتحدة. والأسوأ من ذلك هو تخفيض الإدارة الأمريكية لمعدل الفائدة على الدولار إلى 1 في المائة، ما يعني أن تلك السندات لا تجني ما يغطي التضخم، وتعرض لخسارة كبيرة عندما تتخفّض قيمة الدولار.

译文:

美国债务危机有诸多方面的原因，其中有关美国金融、经济体系的原因；有用于美国国防的原因、有美国在世界大多数地区驻军开支过大的原因；有美国党派竞争的原因；也有美国国会上下两院民主党和共和党之间关于如何提高准予美国政府借债上限的政治斗争。

美国欠债额已达到 143 万亿美元，即平均每个美国公民近 13 万美元。这个数字等于美国人年平均收入的 5 倍，而美国经济总量才达到 147 万亿美元，即债务比例占国民生产总值的百分之九十七还多，而世界上其它的所有国家这个比例只占国民生产总值的百分之六十以上。美国财政部门发表的财务报告指出，美国中央联邦政府债务总额的百分之 80 以上是来自于投资者、政府银行、地区和国际保险公司。

美国债务的这个数字（14 万 3 千亿美元）是美国法律允许的上限，根据美国宪法，美国总统本人有权提高借债上限。

阿拉伯政府和私人在美国的投资遇到了真正的麻烦。考虑到可能发生的任何危机对阿拉伯国家的影响，投资者要求他们的投资多样化。看来，在美元在国际上贬值的情况下，阿拉伯受席卷美国经济危机的影响是巨大的。因为阿拉伯国家多数货币与美元挂钩，从而使它蒙受巨大损失，因为美元在过去十年里，与欧元相比缩水百分之五十，这意味着阿拉伯国家，这期间用美元存款受损失过半。有人怀疑阿拉伯国家在美国的投资资金收回来的可能性，而更严重的是美国降低美元利率至百分之一，这就意味着那些作为投资的债券的收益无法弥补通货膨胀的损失，一旦美元贬值，损失巨大。

الجزء الثاني: تنقيح الفقرتين العربيتين المترجمتين من الصينية.

(汉译阿审定稿)

اقرأ النصين الصينيين التاليين، وابحث عن عشرة أخطاء في فقرتي
ترجمتهما بالعربية، واكتب الكلمات أو العبارات الصحيحة في ورق الإجابة.

1-

电脑已经成为日常生活中的一部分，帮助我们储存和处理大量信息。电脑依靠集成电路来工作。控制电脑的主要集成电路是一个微处理器，里面包含了几十万个电子元件，但所占的位置还没有你的拇指指甲大。

集成电路和其他设备只是电脑的一部分，叫做硬件，电脑还需要指令去指示硬件操作，这些指令叫电脑程序，又叫软件。软件能指示电脑执行各种不同的工作，它可以把电脑变成书写和储存文件的文字处理机，也可以把电脑变成游戏机、教育工具或是高速运算的机器。

译文:

لقد صار الكمبيوتر جزءاً من الحياة اليومية، ويساعدنا في تخزين ومعالجة كمية كبيرة من المعلومات. يعتمد الكمبيوتر على الدوائر المتكاملة. وتكون الدوائر المتكاملة الرئيسية التي تسيطر على الكمبيوتر جهاز معالجة دقيقاً يحتوي على مئات الآلاف من قطع الغيار الإلكترونية، ولكن الموضع الذي تحتله ليس أكبر من ظفر إبهام يدك حجماً. ليست الدوائر المتكاملة والأجهزة الأخرى إلا جزء من الكمبيوتر، وهي تسمى بالأدوات الصلبة (هارد واير)، ويحتاج الكمبيوتر إلى الأوامر لإرشاد الأدوات الصلبة في العمل، وهذه الأوامر تسمى بالقرص المبرمج الكمبيوتر، كما تسمى بالسوفت وير (المواد الدقيقة المرنة). يقدر السوفت وير على إرشاد الكمبيوتر لتنفيذ مختلف الأعمال، ويمكنه تحويل الكمبيوتر إلى آلة معالجة اللغات المكتوبة، والتي تضطلع بالكتابة وحفظ الوثائق، كما يمكنه تحويل الكمبيوتر إلى جهاز التسلية وأداة التعليم أو جهاز الحساب السريع.

2-

现代化，关键是科学技术的现代化。没有现代科学技术，就不可能建设现代农业、现代工业、现代国防。没有科学技术的高速度发展也就不可能有国民经济的高速度发展。第一个问题，对科学技术是生产力的认识问题。科学技术作为生产力，越来越显示出巨大的作用。

近年来，产生了并且正在继续产生一系列新兴科学技术。许多新的生产工具，

新的工艺，首先在科学实验室里被创造出来。一系列新兴的工业，如高分子合成工业、原子能工业、电子计算机工业、宇航工业、激光工业等，都是建立在新兴科学基础上的。

译文:

تتجسد التحديثات في تحديث العلوم والتكنولوجيا، فبدون علوم وتكنولوجيا حديثة، يستحيل بناء زراعة حديثة أو صناعة حديثة أو دفاع وطني حديث. وبدون التنمية السريعة للعلوم والتكنولوجيا لن تحدث تنمية سريعة في الاقتصاد الوطني. المسألة الأولى هي فهم أن العلوم والتكنولوجيا جزء من القوى المنتجة. وأصبح جليا على نحو متزايد أن للعلوم والتكنولوجيا دور جبار كقوى منتجة.

وفي السنوات الأخيرة، برزت وما تزال تبرز سلسلة كاملة من العلوم والتكنولوجيا الجديدة. وإن كثيرا من أدوات الإنتاج الجديدة والفنون الصناعية الجديدة تظهر إلى حيز الوجود في المختبر أولا. وقد ظهرت سلسلة من الصناعات الجديدة، بما فيها التركيب العالي البلمرة والطاقة الذرية والكمبيوترات الإلكترونية وشبه الموصلات والملاحة الفضائية والليزر، على أساس العلوم التي ظهرت حديثا